

del cual habia dado ya noticia Rodriguez de Castro en su Biblioteca.

Confieso que me sorprendió sobremanera, no tanto que nuestros bibliofilos hayan dado al olvido los dos códices salmantinos y los tres complutenses, sino que ambos colaboradores Ciruelo y Zamora anduviesen dedicando el largo fruto de su version hebráica, ahora al arzobispo Fonseca, ahora á las Universidades Complutense y Salmantina, y que en una parte y en otra quedasen oscurecidos y olvidados. Pero me sorprende más todavía que el gran Arias Montano, que debió examinar la Biblioteca del salmantino colegio Trilugue y las de Alcalá, no solamente no prefiriese para la Biblia hebráica con traduccion interlineal la de Ciruelo y Zamora á la de Santes Pagnino, sino que hiciese caso omiso de los dos ilustres españoles. El italiano Pagnino nació en Luca el año de 1470, y murió septuagenario en el de 1541. Arias Montano publicó el trabajo extranjero con este título: *Biblia Hebraica eorundem latina interpretatio Xantis Pagnini Lucensis, recenter Benedicti Ariæ Montani Hispalensis et quorundam aliorum collato studio, ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa; Antuerpiæ, 1584*. Sin duda no tuvo noticia ninguna del trabajo español, pues es superior indudablemente al extranjero, como yo mismo he tenido ocasion de comprobar comparando trechos diferentes de ambas obras. *Habent sua fata libelli*. Glairé no anduvo justo al afirmar que la primera version del texto hebráico, despues de San Jerónimo, es la de Santes Pagnino; pues si queremos dejar á un lado la interlineal del Génesis de Ciruelo y Zamora, que lleva la fecha de 1526, un año antes de que el escritor de Luca diese á la estampa sus trabajos, ¿podrá de buena fe negarse la supremacía al monumento inmortal de Cisneros, á la Políglota Complutense, donde se encuentra la version literal del texto hebráico? Achaque de extraños escritores envidiosos, ó indolentes, ó descuidados, es negar ú olvidar, ó desfigurar nuestras glorias. En la Biblioteca de la Universidad Central leí tambien dos volúmenes, completa-



CONSEJERIA DE CULTURA

mente desconocidos, de *Cuestiones sobre la Suma de Santo Tomás*.

En nuestro siglo de oro el escritor aragonés, que acabo de presentaros, es uno entre los infinitos ingenios que brotaban entonces llenos de vario saber, de instruccion maravillosa, de dominio portentoso en cuanto abarca el humano entendimiento.

Ya veis qué cuadro tan hermoso presentan los hombres encargados de la enseñanza en aquella edad en que fuera de ella inmortalizaron la lengua castellana Garcilaso de la Vega, Jorge de Montemayor, el divino Herrera; y la lengua y las ciencias que engrandecen nuestra alma los dos Luises de Leon y de Granada, Santa Teresa de Jesús, Malon de Chaide, los padres Márquez, Sigüenza y Rivadeneira; y el teatro el bachiller Fernando de Roxas, el autor de la comedia Serafina y los incomparables Lope de Vega, Ruiz de Alarcon, Tirso, Calderon y tantos difíciles de reducir á número; y la pintura Velazquez, Murillo y Alonso Cano, la escultura Becerra, Berruguete y Montañes, la arquitectura los Covarrubias, Machucas, Siloes, la música el ciego Salinas, la estrategia y arte militar Cristóbal Lechuga y Diego Enriquez de Villegas, y todos los ramos de las ciencias y de las artes, hombres á quien de justicia debe agradecida veneracion el mundo.

Decayeron las ciencias y las artes, como decayó nuestra grandeza y nuestro poder, porque todo muere, porque no hay dia clarísimo á quien no venzan las tinieblas de la noche. (71)

Mengua grande de españoles será cerrar los ojos á la evidencia, desconocer nuestra historia, nuestros monumentos literarios, nuestros blasones gloriosos; aguardar, para formar juicio, á que extranjeros ignorantes digan como hemos de pensar, y de juzgar y de opinar. Triste cosa que se escriba la historia de la instruccion

(71) Es digno de notarse aqui la coincidencia á mi juicio muy natural de ser hoy, lo propio que durante el siglo XVIII, una de las principales causas de la decadencia de nuestros estudios y progresos en las ciencias, el abandono de las aulas por la mayoría de los estudiantes. Corrian entonces como ahora los alumnos á inscribirse en la matricula, y solo á fin de curso se presentaban en la Universidad. Hubo quejas al Consejo de Castilla entonces, y algo se remedió.

Excuso advertir que en aquel tiempo lo mismo que ahora, las enseñanzas privada y libre dejaban harto que desear.

pública en España desconociéndola inconcientemente y fantaseando una novela para satisfacer interesables cábalas, ó halagar á tiranuelos infatuados. Dignos de lástima, sino fueran dignos del olvido, son aquellos escritores que atribuyen á la perniciosa influencia de los religiosos y de la religion en la enseñanza, y al abandono del Gobierno desde tiempo inmemorial la decadencia en que la vemos. Ya Isaías maldijo de los hombres que contra su propio y verdadero interés llaman bueno á lo malo, y malo á lo bueno, y Cervantes se burló de los que tienen en poco la propia fama, diciendo:

Que el que imprime necedá—  
Dadas á censo perpé—

La religion y los religiosos cumplieron noble y dignamente el mandato de nuestro Divino Maestro: id por todas partes y enseñad á todas las criaturas. Los monarcas desde Alfonso IX, San Fernando, Alfonso X, los Reyes Católicos, hasta el prudentísimo D. Felipe II llenaron como buenos su deber levantando y engrandeciendo las Escuelas. En la de Salamanca sobre la puerta ofrece un medallon elegantísimo los bustos de Fernando V é Isabel I, y alrededor una inscripcion griega viene á decir en castellano:

Los Reyes á la enseñanza universal,  
La enseñanza universal á los Reyes.

La gran fachada de la Universidad Complutense, prodigio de la escultura, se engalana corriendo por todas las impostas consolador y triunfante el humilde cordon del hábito de San Francisco. Y he oido decir que hoy mismo la embocadura del Teatro Español se atavía con los retratos de seis de nuestros colosos dramáticos; y cosa digna de repararse, uno de ellos ostenta el blanco hábito de mercenario, tres la sotana clerical de San Pedro, y uno más la venera de Santiago. Entre los seis hay solo un caballero



de capa y espada. Quitad su traje á Tirso, á Lope, Calderon y Moreto, y su cruz de Santiago á Rojas y nadie los conoceria. El poeta jorobado se acompaña gustoso con esta gente de Iglesia.

Salamanca fué uno de los cuatro Estudios Generales del orbe cuyos títulos autorizaban para ejercer la profesion en todos los países civilizados del mundo. Hasta hace 36 años la protestante Inglaterra acataba los grados de la Universidad pontificia de Salamanca, no poniendo á sus doctores embarazo ninguno para ejercer libremente y sin necesidad de incorporacion ni exámenes la profesion respectiva. Incorporacion y examen exigia de todas las otras Universidades españolas. Tiempos hermosos y de verdadera fraternidad aquellos en que los sábios de Salamanca, París, Bolonia y Oxfort eran acatados y respetados donde quiera. El afamado médico español D. Mateo Seoane, emigrado á Inglaterra al tiempo de nuestras primeras discordias civiles, se maravilló cuando los doctores de Oxfort, cerciorados de estar expedido el título por la Universidad pontificia, no secularizada de Salamanca que les mostró, le contestaron que con aquel diploma era de hecho y de derecho su compañero en aquel Claustro y podia ejercer libremente la medicina por todo el Reino Unido. (72)

Venga la verdad eterna á informar nuestro espíritu; y que la juventud que se dedica á los estudios no olvide ni un momento aquellas palabras del Omnipotente que nos ha comunicado el Rey Profeta: *Intellectum tibi dabo, et instruem te in via hac, qua gradieris, firmabo super te oculos meos.*

*Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus.*

HE DICHO.

(72) El distinguido catedrático de la Universidad Central D. Pedro Lopez Sanchez, mi cariñoso amigo y yo, comisionados ambos por la Universidad de Salamanca habrá 20 años para gestionar ante el Gobierno en favor de la antigua Atenas de España, oímos de boca del mismo Sr. Seoane, consejero de Instruccion pública, la anécdota que acabo de referir.

# APÉNDICE.

## CATÁLOGO DE LAS OBRAS DE PEDRO CIRUELO.

### FILOSÓFICAS.

1. *In posteriora analytica commentarium*; Alcalá 1529, en 4.º
2. *In Categorías Paraphrasis*; Alcalá 1529, en 4.º
3. *In Summulas Petri Hispani, á se denuo correctas ab bonæ solidæque doctrinæ documentis illustratas præclarissimum comentarium*: Salamanca 1537.
4. *De Arte memorativa*. Inédita.
5. *De Arte prædicandi*. Inédita.

### MATEMÁTICAS.

6. *Cursus quatuor Mathematicarum artium*, á saber: Aritmética, Geometría, Perspectiva y Música; Alcalá 1526. Y muy probablemente de 1521 y 1523.
7. *Introductio Astrologica Apotelesmata Astrologiæ humanæ, hoc est: De mutationibus temporum et genituris hominum, reiectis omnino interrogantibus et variis electionibus falsorum astrologorum*; Alcalá 1521. Esta es la quinta arte que supone la edición de las cuatro anteriores hecha en el mismo año.
8. *Ad opusculum De Sphæra Mundi Ihoannis de Sacro busto additiones et familiarissimum commentarium, intersertis egregii Petri de Aliaco quæstionibus*. Al fin *Dialogus disputatorius*; París 1498, en fól.º, y Alcalá 1526. En esta última edición se leen dos epigramas elegantes de Pedro de Lerma y Gonzalo Egidio en elogio del autor.
9. *De vera Luna sabati, et de correctione Kalendarii*. Inédita.

### TEOLÓGICAS.

10. *Expositio Libri Missalis; sive Officiorum Ecclesiasticorum Commentaria*; Alcalá 1528, en fól.º
11. *Reformacion de supersticiones y hechicerías*; Salamanca 1541, y después muchas veces impreso.
12. *Hexameron Theologal sobre el regimiento medicinal contra la pestilencia*; Alcalá 1519.
13. *Contemplaciones muy devotas sobre los Misterios de la pasion de*

*Nuestro Señor Jesucristo; con un tratado de la mystica Theologia para los devotos que se han retraido á la vida solitaria contemplativa; Alcalá 1543, en cuarto.*

14. *Arte de bien confesar así para el confesor como para el penitente; Alcalá 1524 y Sevilla 1544, en 8.º*

15. *Questiones in Summam Divi Thomæ Aquinatis*, dos volúmenes desconocidos completamente y estudiados por mí, existen con los números 60 y 61 en la biblioteca de la Universidad Central, procedentes de la Complutense. Se estiman por autógrafos de Pedro Ciruelo; están incompletos y consta de 463 hojas el primer volumen y 453 el segundo. Di noticias de ambos en el Anuario de la Universidad de Salamanca de 1861 á 1862.

16. *Interpretatio (ex hebraico) latina sacre scripturæ veteris Testamenti ad verbum cum annotationibus quarundam differentiarum ad nostram Translationem nuper edita jusu Reverendissimi ac per illustris Dominum (sic) D. Alfonsi de Fonseca, Archiepiscopi Toletani, atque hispaniarum primatis*, por Alfonso de Zamora y Pedro Ciruelo. Tres volúmenes escritos á dos tintas en papel y en fol.º, autógrafos de Zamora en la Biblioteca de la Universidad Central, procedente de Alcalá, y marcados con los números 11, 12 y 13. El primero de 132 fojas, comprende el Génesis, con una dedicación en latin al mencionado arzobispo Fonseca. El segundo de 103 fojas, contiene el Exodo; y el tercero en 161, los Trens de Jeremías y los profetas Isaías y Daniel. Las dos primeras hojas de Isaías son de vitela, y todo el tomo muestra interlineal la version con notas marginales. Los tres volúmenes son inéditos, y los he mencionado en el susodicho anuario salmanticense.

17. La traducción interlineal del Génesis: hecha por Zamora y Ciruelo, dedicada al referido arzobispo Toledano Fonseca é ilustrado con notas marginales, algunas muy curiosas en caracteres rabinos. Al fin «Se concluyó el libro aqueste que se llama ó es *Bresit*, con la interpretacion en romance *Romit*, en 26 dias del mes de junio de 1526 de nuestro Salvador Jesucristo, por mano de su siervo Alfonso de Zamora en ciudad de Alcalá de Henares, y del sábio, el grande en la ciencia de Dios Pedro Ciruelo, famoso en toda la tierra.» Códice en la Biblioteca del Escorial, números 3 y 4.

18. Version interlineal de varios libros de la Biblia hebraica: Dos volúmenes en folio, papel grueso, imitando á vitela, letra hermosa, no siempre la misma, á dos tintas, con observaciones acerca del sagrado texto, despejo á veces de las raíces al margen, y citas frecuentes del Targum, del Talmud y R. David Quinji. Primer volumen empieza *Epistola prohemialis auctoris: Admodum Reverendis, ac multiformæ sapientiæ cultoribus: Rectori Magistris Doctoribus cæterisque Theologis almæ Universitatis Salmanticensis: omnium aliarum in Hispania maximæ, atque primariæ matris suæ: Petrus Ciruelus Darocensis Theologorum minimus: salutem et Peuthatenchi Mosaysi veridicam interpretationem ad verbum, hoc est, hebraicam, simul et latinam.* Sigue una prefaciúncula con oportunas advertencias al lector, y luego, el Pentateuco. Al fin, se halla la siguiente curiosísima nota en hebreo, sin traducirla, pero que viene á decir así en nuestro vulgar romance castellano: «Fué escrito este Pentatenco por el sábio, el grande y el perfecto, integro, consumado (*Schalem*) en sabiduría de Dios, Pedro Ci-

ruelo, que no hay como él ninguno en España, ni en Francia (*Tsorpat*), ni en todo el mundo. Y fué perfeccionada ó hecha (*nischmal*) *su escritura y su puntuacion* por mano de Alfonso de Zamora, en la ciudad de Alcalá de Henares, año de 1536 del Cómputo de nuestra salvacion, Gloria á Dios. El dia 24 de Julio. Termina el códice con un cántico del Catib ó escribano referido en elogio de Pedro Ciruelo. 280 fojas sin numeracion sino con el registro alfabético al pié.

Segundo volúmen. Dedicatoria latina á la Universidad, insiendiendo en el propósito de traducir todos los libros del Antiguo Testamento del hebreo al latin en igual forma interlineal para utilidad del Teólogo. Omite la version de los libros históricos, de suyo más fácil, y se limita á los siguientes: Job, Salmos, Parábolas, Ester, Eclesiastés, el Cantar de los Cantares y Rut. Al final se advierte haber sido escrito. «En Alcalá de Henares, en casa de los sábios y doctores que allí hay, y terminados en 8 dias del mes de Mayo de 1537. Fueron escritos por el sábio y perfecto en la ciencia de Dios Pedro Ciruelo, cuyo nombre y fama anda por toda la redondez de la tierra.» Se ve por esta nota cuán errado anduvo D. Nicolás Antonio, y con él los bibliófilos posteriores, fijando la muerte de Alfonso de Zamora entre los años de 1530 á 1533, pues él mismo nos dice de su puño que vivia en Mayo de 1537. El volúmen comprende 149 hojas, iguales al anterior.

Falta el tercer tomo, que debia contener el complemento del trabajo; y es de notar que se encuentra en el tercer volúmen complutense, llevado á la Universidad Central, que cito con el número 13, la traduccion interlineal de los Trenos, libro de los *meguillos* que faltaba, y la de los profetas mayores, aunque no todos.

Puede conjeturarse que la muerte de Zamora, ocurrida quizá poco despues del año 37, impidió concluir y ultimar tan excelente y curioso trabajo.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA



JUNTA DE ANDALUCIA